

ひょうごこくさいこうりゅうかいかんせいかつ

兵庫国際交流会館生活ガイドブック

Hyogo International House (HIH)
General Information and Rules



独立行政法人

日本学生支援機構

Japan Student Services Organization

はじめに

ひょうごこくさいこうりゅうかいかん い か かいかん にゅうきょしや きさい
兵庫国際交 流会館 (以下「会館」という。)の入居者は、このガイドブックに記載
されたルールを守り、入居者全員が快適に生活できるように協 力しなければな
りません。

なお、このガイドブックの日本語と英文の間に矛盾が生じた場合、日本語が
優先されるものとします。

Introduction

Residents in Hyogo International House (hereinafter called “HIH”) must observe the rules in this guidebook and coordinate to maintain comfortable living environment for all residents.

In the event of any conflict between the Japanese and English versions, the Japanese version shall prevail.

兵庫国際交流会館生活ガイドブック

Hyogo International House General Information and Rules

目次 Table of Contents

1. 会館の概要 OVERVIEW OF HIH

1-1. 兵庫国際交流会館 Hyogo International House	4
1-2. 地理 Location	4
1-3. 建物概要 Buildings	4-5
1-4. 施設概要 Facilities	5

2. 入居資格・入居期間 REQUIREMENTS AND LENGTH OF STAY

2-1. 入居資格 Residency Requirements	5-8
2-2. 入居期間 Period of Residence	8

3. 入居するとき WHEN YOU GET A ROOM IN HIH

3-1. 入居手続 Procedure	8
3-2. 会館事務室での手続き Registration for Residency	8-9
3-3. 入居後の区役所への届出 New address registration at ward office	9-10
3-4. 電気・水道の手続き Registration for utilities	10-11
3-5. 引越作業の際の注意 Notes for moving	11

4. 入館費・館費 ADMISSION FEE AND RENT

3-1. 入館費の支払い方法 Admission Fee Payment	11
3-2. 館費（使用料）の支払い方法 Rent Payment	11-12

5. 退去するとき WHEN YOU LEAVE THE ROOM

5-1. 入居期間の満了 Expiry of period of residence permit	13
5-2. 資格の喪失 Forfeiture of the qualifications	13
5-3. 退去の際の注意 Notes for leaving	13-14
5-4. 退去当日の手続き Procedure on the day of moving out	14-15
5-5. 退去処分となるとき Grounds for expulsion	15-17

6. 生活上の規則 HIH RULES

6-1. 居室での規則 Room Rules	17-18
6-2. 会館内での規則 Community Rules	18-19
6-3. 面会・門限 Visiting Hours and Curfew	19-20
6-4. ゴミ Garbage	20

6-5.	自転車・バイク等	Bicycles and Motorcycles	20
6-6.	その他の注意事項	Other notes	21

7. サービス SERVICES

7-1.	電話	Room phones	21-22
7-2.	インターネット	Internet	22-23
7-3.	インターホン	Intercoms	23
7-4.	郵便物	Mails	23-24
7-5.	物品の貸出	Equipment Loans	24-25

8. 防犯・防災 CRIME PREVENTION AND DISASTER PREVENTION

8-1.	火災防止	Fire Prevention	25-26
8-2.	安全・セキュリティー	Safety and Security	26-27

9. 共用施設の利用 USE OF COMMON FACILITIES

9-1.	共用施設について	Basic rules for common facilities	27
9-2.	談話室	Lounges	27-28
9-3.	食事室・調理室	Dining Rooms and Common Kitchens	28-29
9-4.	洗濯室	Laundry Rooms	29
9-5.	学習室	Study Room	29-30
9-6.	音楽室・美術室	Music Room and Atelier	30
9-7.	トレーニング室	Training Room	30
9-8.	多目的ホール・研修室	Multi-purpose Hall and Lecture Rooms	30-31

10. 会館事務室への連絡 CONTACTING HIH OFFICE

11. RA アワー RA HOUR

1. 会館の概要 OVERVIEW OF HIH

1-1. 兵庫国際交流会館 Hyogo International House

住所：〒651-0072 兵庫県神戸市中央区脇浜町1-2-8 兵庫国際交流会館

Address: Hyogo International House, 1-2-8 Wakinohama-cho, Chuo-ku, Kobe-shi, Hyogo-ken 651-0072

電話：078-242-2561 Phone: 078-242-2561

会館事務室業務時間 午前9時00分～午後5時45分 Office Hours: 9:00-17:45

1-2. 地理 Location

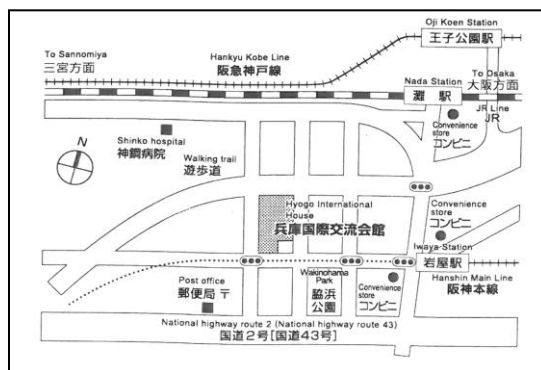
- (1) 最寄り駅は阪神本線岩屋駅（徒歩3分）、JR灘駅（徒歩5分）、または阪急王子公園駅（徒歩10分）です。

Train stations nearby are Iwaya Station of Hanshin Main Line (three-minute walk), Nada Station of JR Line (five-minute walk), and Oji Koen Station of Hankyu Kobe Line (10-minute walk).

- (2) 大阪までは、灘駅からJR線で、およそ30分です。
神戸の中心である三宮駅まで灘駅からは1駅、岩屋駅からは2駅です。

It takes approximately 30 minutes to get Osaka from Nada Station of JR line.

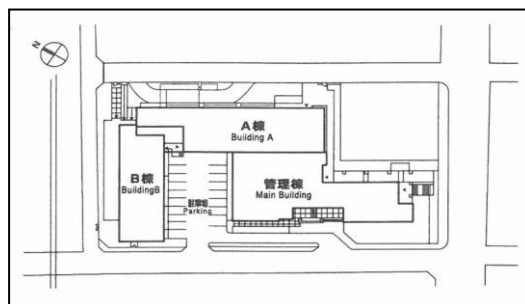
Sannomiya Station which is the center of Kobe is one stop from Nada Station and two stops from Iwaya Station.

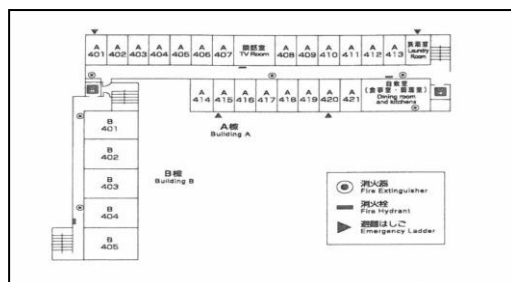


1-3. 建物概要 Buildings

会館は「管理棟」「単身棟（A棟）」「夫婦棟（B棟）」から構成されています。

HIH consists of three buildings: Main Building, Single Residents' Building (Building A), and Married Residents' Building (Building B).





【例：4階】 Example: 4th floor

1-4. 施設概要 Facilities

(1) 管理棟 Main Building

(2) 単身棟 (A棟) 159室 18.0 m²

Single Residents' Building (Building A) : 159 rooms, each with a floor area of 18.0 m²

(各室空調設備、シンク、ユニットバス、エアコン、トイレ完備)

(Each room is equipped with an air conditioner, sink, bathroom, and toilet.)

単身棟住所：〒651-0072 兵庫県神戸市中央区脇浜町1-2-8-●●●● (A-居室番号)

Address of Building A: A-(room number), 1-2-8, Wakinohama-cho, Chuo-ku, Kobe-shi, Hyogo-ken, 651-0072

(3) 夫婦棟 (B棟) 38室 40.5 m²

Married Residents' Building (Building B) : 38 rooms, each with a floor area of 40.5 m²

(各室空調設備、ミニキッチン、ユニットバス、エアコン、トイレ完備)

(Each room is equipped with an air conditioner, kitchenette, bathroom, and toilet.)

夫婦棟住所：〒651-0072 兵庫県神戸市中央区脇浜町1-2-15-●●●● (B-居室番号)

Address of Building B: B-(room number), 1-2-15, Wakinohama-cho, Chuo-ku, Kobe-shi, Hyogo-ken, 651-0072

(4) 共用部分 Common Facilities

多目的ホール、会議室、研修室、トレーニング室、
美術室、音楽室、学習室、和室、食事室・調理室、洗濯室 (各階)

A multi-purpose hall, conference rooms, lecture rooms, a training room, an atelier, a music room, a study room, Japanese-style room, a dining room and kitchens and laundry rooms (each floor)

2. 入居資格・入居期間 REQUIREMENTS AND LENGTH OF STAY

2-1. 入居資格 Residency Requirements

(1) 入居資格は、次のとおりです。

To qualify for residency in HIH, you need to meet the following requirements.

【外国人留学生】

- ① 会館から通学できる範囲の大学院・大学・短期大学・高等専門学校（第4学年及び第5学年）・専修学校（専門課程）の正規課程に在籍し、修業年限を越えて在籍していない優秀な外国人留学生。

【International students】

Be an excellent student who enrolls in a regular course in a graduate school, a university, a junior college, 4th or 5th year students of a college of technology (postsecondary course), or a specialized training college, located within the commutable area, and whose terms of study required for graduation should not be exceeded.

- ② その学校からの推薦をもらっていること。

Have a letter of recommendation from your academic institution.

- ② 査証の在留資格が「留学」であること。

Have “Student” status of residence in Japan.

- ④ 夫婦棟の場合、正式に結婚していること（平成27年4月1日以降、入居申請後に出生した子供のみ同居可）。

To live in the Married Resident's Building, you need to be officially married (since April 1st 2015, children who are born after applying for residency of HIH can reside in the Married Resident's Building with their parents).

【日本人学生】

- ① 会館から通学できる範囲の大学及び大学院正規課程に在籍し、修業年限を越えて在籍していない優秀な日本人学生

【Japanese student】

Be an excellent student who enrolls in a regular course in a university or a graduate school, located within the commutable area, and whose terms of study required for graduation should not be exceeded.

- ② その大学からの推薦をもらっていること。

Have a letter of recommendation from your academic institution.

- ③ ある程度英語（または中国語、韓国語、スペイン語等）の語学力があること。

Have some knowledge of English (Chinese, Korean or Spanish).

- ④ 入居後、レジデント・アシスタント (RA) として活動を行う意欲のある者。

Be eager to be a resident assistant (RA) after moving in.

【外国人研究者】

- ① 会館から通勤できる範囲の大学・研究所等に在籍する優秀な研究者（原則として、出入国管理及び難民認定法（昭和26年10月4日政令第319号）別表第1に定める「教授」「研究」「文化活動」の在留資格を有する者）で、博士の学位を有し、かつ博士の学位取得後8年未満の者（日本国内の研究機関の常勤職員を除く。）

【International researcher】

Be an excellent researcher of a university or research institute, located within the commutable area. Have “Professor”, “Researcher” or “Cultural Activities” status of residence in Japan. Have a doctorate and have no more than 8 years after getting the degree. (Except a fulltime researcher in Japanese research institute)

- ② その大学等からの推薦をもらっていること。

Have a letter of recommendation from your academic institution.

【日本人研究者】

- ① 会館から通学できる範囲の大学・研究所等に在籍する優秀な研究者で、博士の学位を有し、かつ博士の学位取得後8年未満の者（日本国内の研究機関の常勤職員を除く。）

【Japanese researcher】

Be an excellent researcher of a university or research institute, located within the commutable area. Have a doctorate and have no more than 8 years after getting the degree. (Except a fulltime researcher in Japanese research institute.)

- ② その大学等からの推薦をもらっていること。

Have a letter of recommendation from your academic institution.

- (2) 夫婦棟の場合、正式に結婚していること（平成27年4月1日以降、入居申請後に出生した子供のみ同居可）。

To live in the Married Resident's Building, you need to be officially married (since April 1st 2015, children who are born after applying for residency of HIH can reside in the Married Resident's Building with their parents).

- (3) 入居申請時に提出した入居誓約書を守らない場合は、退去となります。

If you do not observe the pledge that you signed when moving in, you get expelled from HIH.

- (4) 会館から通学できる範囲以外の学校に変わったり、学校をやめたり、休学すると、入居資格がなくなり、入居期限完了前であっても退去になります。

If you change your academic institutions to the one that is located outside the commutable

area, ~~or~~ quit your academic institution and no longer belong to any of those, or take a leave of absence from your institution, your qualification for residency is going to be invalid even if your period of residence still remains and you will be obligated to move out your room.

2-2. 入居期間 Period of Residence

入居期間は入居許可証に記載された期間です。入居時からの大学等を変更した場合、在籍課程が変わった場合は、会館事務室に連絡してください。

The period of residence is written on your “Permit for Residence”.

If you change your academic institutions or courses of study, you need to report to the HIH office.

3. 入居するとき WHEN YOU GET A ROOM IN HIH

3-1. 入居手続 Procedure

入居許可期間開始日当日に兵庫国際交流会館において入居手続を行ってください。入居許可期間前に荷物を入れたり、預けたりすることはできません。

入居が許可されて会館に入居する時は、会館事務室を通し、誓約書等を兵庫国際交流会館館長に提出する必要があります。

実際の入居日（入寮日）が入居許可日以降になる場合は、事前に会館事務室宛連絡をお願いします（館費は許可された入居許可期間の初日から発生します）。

On the first day of permitted period of residence, you need to register for residency at the HIH office. Before your permitted period of residence, you cannot bring in or leave your belongings to HIH. You need to fill out and sign the documents such as “Pledge” for residency, and submit to the Superintendent of HIH through the HIH office.

If your move-in date is to be delayed, you need to report to the HIH office in advance (your rent fee starts from the first day of permitted period of residence even though your actual residence is postponed).

3-2. 会館事務室での手続き Registration for Residency

- (1) 「入居申請票」と「誓約書」と「借用願」に記入、署名の上、提出してください。

After filling out and signing the “Hyogo International House Application Registration Card”, the “Pledge”, and the “Application for Furnishings Provided”, submit them to the HIH office.

- (2) 入居するにあたり、備品の状態を確認し、「備品リスト」を記入の上、会館事務室に提出してください。

When you move into your room, check the condition of the furnishings, fill out the “List of Furnishings”, and submit it to the HIH office.

- (3) 入居日当日に持参するもの（配偶者と入居する場合は配偶者のものもあわせてご

ようい
用意ください。)

Items that you need to bring in on the first day of entrance of HIH.(If you live in with your spouse, you need to bring your spouse's items as well.)

- ☐ 顔写真 (縦4.5cm×横3.5cm) ×1枚

One photo that is of proper specification

Be sized approx. 4.5cm×3.5cm

- ☐ 本人確認用証明書 (以下のもの全て)

Identification documents (all items listed below)

- ① パスポート

Passport

- ② 在留カード

Residence card

- ③ 学生証 (学生の場合)、身分証 (研究者の場合)

(Student) student ID card of your educational institution

(Researcher)ID card of your research institution

- ☐ 館費等支払い手続き用書類 (引き落とし口座所有者の分のみ)

Documents for payment (only of the account holder for automatic withdrawal.)

- ① 銀行 (ゆうちょ銀行含む) の通帳

Passbook of the account for automatic withdrawal

- ② 銀行 (ゆうちょ銀行含む) の口座開設時の届け印

Registered seal for the bank account

※口座開設時に印鑑の代わりにサイン (署名) で登録した場合、4桁の登録番号 (キャッシュカードの暗証番号ではありません) が必要な場合があります。

Note: In case the bank accepted your signature in place of personal seal (hanko) when opening the bank account, you may be required four-digit number (NOT the personal identification number (PIN) used for the bank card) to register.

- ☐ 寝具一式 (居室に用意されているのはベッドマットレスのみですのでご注意ください。)

Beddings (bedclothes, pillows, etc. There are only bed frame and mattress in the room.)

3-3. 入居後の区役所への届出 New address registration at ward office

- (1) 会館へ引越後、14日以内に中央区役所 (三宮駅から徒歩5分) に転入届を提出する必要があります (外国人・日本人とも)。届出には入居許可証がないと登録できないこともありますので、入居許可証を持参してください (入居許可証は入居手続き後に会館事務室でお渡しします)。

After moving in to HIH, you need to register your new address in 14 days, regardless of

nationality, at the Residency Section in the Chuo Ward Office , which is within 5-minute walk from Sannomiya Station. Bring “Permit for Residency” in case you need it for registration procedure (“Permit for Residence” is given to you after residency registration at the HIH office.

- (2) 中央区役所の業務時間は、平日午前8時45分から午後5時15分までです。

The Chuo Ward Office is open from 8:45 to 17:15 on weekdays.

- (3) 日本国内の他の住居から転居してきた場合は、中央区役所で在留カードと国民健康保険の住所変更の手続きを行ってください。

If you moved from other residence in Japan, you need to register your new address at Chuo Ward Office with your residence card and national health insurance system in Japan.

3-4. 電気・水道の手続き Registration for utilities

- (1) 光熱水料・電話料金は実費です。

The payment of electricity and water utility costs and phone bill are actual expenses.

- (2) 電気・水道の申し込みは、所定の用紙に必要事項を記入し、会館事務室に提出してください。

You need to register for electricity and water services by filling out the designated registration forms and submitting them to HIH Office.

- (3) 支払いは銀行口座自動振替または郵便局・コンビニエンスストア等での支払いになっています。

Utility charges need to be paid by automatic withdrawal from your bank account, or by cash at post offices, convenience stores or other service tie-up stores.

- (4) 給湯については、深夜電力を使用しており、電気のブレーカーを入れてから給湯（シャワー）できるまで、一晩かかるため、入居2日前に電源を入れます（電源を入れたときから電気料金が発生します）。ただし、年末年始（12月29日～1月3日）については会館事務室の休業期間にあたるため、1月4日に入居する居室については、業務期間内に給湯できることを確認しておく必要があることから、電気のブレーカーは年内最終業務日の前日（12月27日）に電源を入れます。

HIH uses midnight power for a hot-water supply system. It usually takes two days to use hot water, so the power is turned on two days prior to the intended date of moving into the room (electricity rate occurs from when turning the power on). However, in the holiday period of HIH Office (from December 29th to January 3rd), HIH Office staff need to make sure in business days that the hot-water supply system works properly. So the power is turned on the eve of last business day of the year (December 27th).

3-5. 引越作業の際の注意 Notes for moving

- (1) 引越して出た大きなゴミは、各自の責任で指定の方法にて処分してください。ダイニングルームやテレビルームに勝手に放置したり、敷地内に不法に捨ててはいけません。

You will need to take full responsibility for discarding large-sized garbage with the designated way of discarding of the city. Do not leave the garbage in the dining rooms or TV room or throw them away in illegal way.

- (2) 転入（引越し）の際、会館の敷地内に車を止める場合は、必ず会館事務室に届け出し、一時駐車許可証（当日のみ有効）を受領してください。なお、引越し以外の理由では会館の敷地内には駐車できません。

If you need to park a car when you move into HIH, you need to report to HIH Office and get the temporary permission for parking (valid for only one day). You cannot park in HIH other than moving purposes.

4. 入館費・館費 ADMISSION FEE AND RENT

4-1. 入館費の支払い方法 Admission Fee Payment

- (1) 入館費は、単身用A棟居室は35,000円、夫婦用B棟居室は70,000円です。入居許可期間の長さにかかわらず、許可された入居許可期間の初日から1か月以内にお支払いください。入居時に会館事務室で請求書を受け取り、コンビニエンスストアで現金を支払ってください。入居許可期間の初日から2か月を経過しても入館費が支払われない場合、入居許可は取り消され、退去することとなります。

The Admission Fee is ¥35,000 for single residents' rooms and ¥70,000 for married residents' rooms. Residents are required to pay the admission fee regardless of the length of the permitted period of residence. You need to get the invoice at HIH Office and pay the fee by cash at convenience stores. Your permission of residence is going to be cancelled if the admission fee is not paid in two months from your permitted period of residence, and you will be obliged to vacate your room.

- (2) 入館費は返金しません。

The Admission fee is not refunded.

4-2. 館費（使用料）の支払い方法 Rent Payment

- (1) 館費（使用料）は、単身用A棟居室、夫婦用B棟居室ともに月額35,000円です。支払い方法は銀行または郵便局から自動引き落とし方式とし、館費（使用料）の他に引き落とし手数料119円を加えた金額を毎月27日（土日祝日の場合はその翌営業日）に引き落とします。

Monthly rent is ¥35,000 (both single residents' rooms and married residents' rooms). Payment is to be made by automatic withdrawal from your bank account or post account. The rental fee

and a ¥119 withdrawal service charge are debited on the 27th of each month (or the following business day if the 27th falls on Saturday, Sunday, or a national holiday).

- (2) 一度支払われた館費（使用料）は、返金しません。

Rent payments is not refunded.

- (3) 館費は、許可された入居許可期間の初日から発生します。実際に入居（引越し）した日からではありませんのでご注意ください。

Note that monthly rent is counted from the day in which the permitted period of residence starts, not from the actual day of moving into.

- (4) 入居後2週間以内に「口座振替依頼書」に必要事項を記入の上、会館事務室に提出してください（口座を作成する際に同時に記入すると間違いがありません）。記入方法がわからない場合は、通帳と届出印（口座を開くために使用したもの）を持って会館事務室に来てください。

Within two weeks after moving into HIH, you need to fill out an automatic withdrawal application form and submit it to HIH Office (you may avoid mistakes in the form if you fill it out when opening the bank account). If you need assistance in filling out the form, bring the form to HIH Office with your passbook and registered seal for your bank account).

- (5) 自動引き落としが始まるまでの館費（使用料）と、退去の月の館費（使用料）は、会館事務室で請求書を受け取り、コンビニエンスストアで現金を支払ってください。

You need to pay the rent fee by cash at convenience stores until the automatic withdrawal service starts, and also in the month that you move out.

- (6) 途中入居および退去の月は日割り計算となります。

Rent for your first and last months of residency will be calculated on daily pro-rate.

- (7) あなたの口座に引き落とす金額が入っていなかったため、館費（使用料）を引き落とせなかった場合は、会館事務室で請求書を受け取り、コンビニエンスストアで現金で支払ってください。（この場合も館費（使用料）に自動引き落とし手数料119円、コンビニ手数料108円を加算した金額を支払ってください。）

When an automatic withdrawal is not completed because of insufficient funds for account transfer, you need to get the invoice at HIH Office and pay the fee by cash at convenience stores (add withdrawal service charge ¥119 and convenience store service charge ¥108 with the stated amount on the invoice) .

5. 退去するとき WHEN YOU LEAVE THE ROOM

5-1. 入居期間の満了 Expiry of period of residence permit

入居期間が満了した際は、すみやかに会館から退去してください。

You have to vacate the room before your period of residence permit expires.

5-2. 資格の喪失 Forfeiture of the qualifications

入居資格 (2.2-1 「入居資格」参照) を失った場合は1週間以内に退去してください。

You have to vacate the room in one week if you have lost the qualifications for residency.

(Refer to 2.2-1 “Residency Requirements”)

5-3. 退去の際の注意 Notes for leaving

(1) 退去するときは退去日の1か月前までに、所属大学等の担当者が押印した退去届を会館事務室を通して館長に提出しなければなりません。

You must submit the Notice of leaving which has already signed and sealed by the person in charge of your university or institution to the superintendent of HIH through HIH Office at least one month before leaving the room.

(2) 退去する日は会館事務室の業務時間内に限ります。

Procedure for leaving is to be done during HIH office hours.

(3) 退去日当日までに居室と、調理室の自分の居室番号の棚は、掃除しておいてください。

You are required to properly clean your room and your shelf in the common kitchen.

(4) 居室の備品・施設に汚損・破損などがあった場合、弁償・修繕を請求します。これらにかかる費用は自己負担とします。

Appropriate compensation or repair fees may be assessed for any damage or blemishes inflicted on the furnishings or equipment during your stay. You are fully responsible for paying these charges.

(5) 最後の月の館費 (使用料) は自動引き落としではなく、現金で退去日の一週間前までにコンビニエンスストアで支払ってください。1か月前までに退去の連絡を会館事務室にしなかった場合、館費 (使用料) の全額を自動引き落としされる場合があります。この場合、一度納入した館費 (使用料) は、原則として払い戻しができないので、注意してください。

You need to pay the final month's rent by cash at convenience stores, not by automatic withdrawal, one week before moving out. If you fail to provide HIH Office with notice of your departure at least one month in advance, the full monthly rental fee might be withdrawn from your bank account. As a rule, HIH does not refund rent that has been collected in this manner, so be sure to submit your departure notice on time.

- (6) 粗大ごみ (家具等)、テレビ、洗濯機、冷蔵庫、エアコン及び自転車などを捨てる場合は費用がかかりますので、退去1 か月前には会館事務室へ知らせてください。費用は自己負担です。まだ使えるからといって、それらのものを居室やゴミ捨て場等に置いてはいけません。退去した後で居室内及び共同キッチンの棚に置いてある物は本人が捨てたものと判断し、処分します。撤去・処分に費用がかかった場合、また、室内の清掃が行われていない場合の清掃費用は、本人または所属大学等に費用を請求します。

A fee is charged for the disposal of large items (e.g. pieces of furniture) and televisions, washers, refrigerators, air conditioners, bicycle etc, and you are fully responsible for paying this fee. If you need to dispose of large items, notify HIH Office at least one month before leaving the room. Such items should not be left behind in your room or garbage area, even if they still function well. After vacating your room, items left behind in the rooms and the box of the shelf in the common kitchen are regarded as disposed items and are going to be discarded. The costs of removal of these items and cleaning costs in the case that your room is not properly cleaned, are going to be charged to you or your university or institution.

- (7) 電気と水道の停止手続きは職員がしますので、精算方法を退去1週間前までに会館事務室に連絡してください。また、電力会社・水道局への精算金の立て替えや預かりは、会館事務室は一切取り扱いません。

You need to inform HIH Office of the method of payment to settle your outstanding electricity and water charges at least one month before leaving the room. HIH office does not pay in advance or receive deposits on the behalf of residents under any circumstances.

- (8) 転居先の区役所で、在留カードと国民健康保険の住所変更の手続きを行ってください。

You need to register your new address for your residence card and national health insurance system in Japan at City/Ward Office of your new address.

- (9) 郵便局へ住所変更の届け出をしてください。

You need to inform the post office of your new address.

5-4. 退去当日の手続き Procedures on the day of moving out

- (1) 会館職員とともに居室の清掃の状況を確認します。特に冷蔵庫等の電化製品・ユニットバス・トイレ・排水溝については、きれいに清掃して下さい。

You need to check your room cleanliness with a HIH Office staff member. Make sure that electrical appliances such as a refrigerator, a unit bathroom, a toilet, and drains are cleaned properly.

- (2) 退去前に、職員とともに「備品リスト」に基づき、居室の備品・設備の状況を確認

します。

Before moving out, you need to check the condition of the room's furnishings and equipment with a HIH Office staff member with the "List of Furnishings."

- (3) 鍵と電話のプリペイドカードは忘れずに返却してください。

Be sure to return your room key and telephone prepaid card before leaving.

- (4) 自転車、バイク、調理室に持ち込んだものを忘れないように持ち出ししてください。特に自転車やバイクが不要となった場合は、自分で登録抹消手続きを行い、処分してください。

Do not leave behind your bicycle/motorcycle or any personal items that you placed in the common kitchen. When you do not need your bicycle/motorcycle, you need to cancel its registration and discard it.

5-5. 退去処分となるとき Grounds for expulsion

- (1) 入居者として守るべきルールに違反し、会館の管理運営に著しく支障があると認められる以下のような場合は、館長は退去を命じます。退去処分を命じられた場合は、処分の日から1週間以内に退去しなければなりません。

The Superintendent of HIH is going to expel residents who violate the rules of residency or seriously disturb the operation of HIH as follows. An expelled resident must vacate the room within one week after receiving the expulsion order.

- ① 入館費を2か月以上、館費（使用料）を3か月以上滞納したとき。

Failing to pay the Admission Fee for two months, rent for three months.

- ② 現在在籍している大学等において退学処分を受けたとき。

Expelling from your academic institution.

- ③ 休学や学籍を失うなど入居の資格を失った者。

Losing their residence permission due to prolonged absence from school or loss of school registration.

- ④ 6.の生活上の規則に反したとき。

Violating of the subitem 6."HIH rules"

- ⑤ 居室（設備・備品を含む）を、常に良好な状態で使用せず、館長の許可なくその目的外に使用、または工作を加えたとき。

Using the residents' rooms or their furnishings/equipment for purposes other than those for which they are intended or modifying them without the HIH Superintendent's

approval, or failing to keep one's room and its furnishings/equipment in a proper state.

- ⑥ 火災その他の災害の原因となる行為をしたとき。

Behavior that could cause a fire or other major accident.

- ⑦ 単身棟A棟の居室内でガスを使った調理を行った者。

Cooking by gas burner inside the rooms of Single Residents' Building (Building A) .

- ⑧ 館内の共同生活の秩序・風紀を著しく乱す行為があったとき。

Significantly infringing on the order or morals of HIH.

- ⑨ 病気・その他保健・衛生上の理由により、会館での共同生活に適さないと見なされるとき。

Becoming unsuited for the community life in HIH because of illness or other hygienic reasons.

- ⑩ その他、館長が、会館の管理・運営に重大な支障があると認める行為があったとき。

Any other behaviors deemed significant hindrances to the operation of HIH by the Superintendent of HIH.

- ⑪ 大麻・コカイン・ヘロインなど覚醒剤並びに拳銃等を所持していた場合。

Possession of weapons or illegal drugs such as marijuana, cocaine and heroin.

- ⑫ 密輸・密航・暴力団・マフィア等の非合法組織との協力関係が明らかになった場合。

Having cooperative relationships with someone at organizations related to smuggling or illegal migrations, and organized crime groups.

- ⑬ 爆発物その他危険物を持ち込んだ者。

Bringing in any explosive materials or other dangerous materials.

- ⑭ 入居者以外の者が合鍵を作成し、居室に宿泊していた場合。

Allowing a non-residents to duplicate the room key and stay in the room.

- ⑮ 居室の全部または一部を他の者に貸与または譲渡した者。

Renting or assigning of the rooms (entirely or in part).

- ⑯ レジデント・アシスタント (RA) として入居を認められ、活動および報告業務を

おこた もの
怠った者。

Resident Assistants (RAs) who have neglected their responsibilities for the activities or failed to complete their reporting duties.

6. 生活上の規則 HIH RULES

6-1. 居室での規則 Room Rules

- (1) 入居者の居室は館長が指定します。館長の許可なく居室を変更することはできません。

Rooms are assigned by the Superintendent of HIH, and you cannot change your assigned room to another without the Superintendent of HIH's permission.

- (2) 入居者以外の者を宿泊させることはできません。

Visitors are not allowed to stay overnight in the rooms.

- (3) 居室の全部または一部を他の者に貸与してはいけません。

Do not rent or lend your room (entirely or in part) to others.

- (4) 壁にテープや画鋸や釘を打つことはしないでください。

Do not use drawing pins, nails, adhesive tapes on the walls.

- (5) 居室内及び共用施設の設備・備品を破壊・汚損した場合は、現状復帰を申し渡します。

You are charged for repairment when you damage or stain furnishings and equipment in the rooms or common areas.

- (6) 居室内にある備品は居室外に持ち出さないでください。

Do not take the room furnishings out of your room.

- (7) 居室内にある電話機を取り外さないでください。

Do not take the room phone out of your room.

- (8) 居室の鍵の合鍵を作成することは禁止します。また鍵を他人に貸与することは絶対にしないでください。

Do not duplicate the room keys. In addition, do not lend your key to anyone under any circumstances.

- (9) 居室内で石油ストーブを使用したり、ベランダでバーベキュー等を行うなど火災の原因になることは行わないでください。

Do not use kerosene heaters in the room, barbecue on the balcony, or engage in any such activities that might cause a fire.

- (10) トイレ^{きょしつ}トーパー^{でんきゅう}、居室^{ふうふとう}の電球^{とう}、夫婦棟^{そうじき}B棟の掃除機^{しょうもうひん}のゴミフィルターなどの消耗品^{かくじ}は、各自^{こうにゆう}で購入してください。

You need to purchase the refills of consumable supplies such as toilet papers, light bulbs, and paper bags in vacuum cleaners.

- (11) ベランダ^{さく}の柵^{ふとん}に布団^ほを干さないでください。

Do not hang futons (beddings) on the fence in the balcony.

- (12) 居室^{きょしつない}内では土足^{どそくげんきん}厳禁とします。

You must take off your shoes when entering your room.

- (13) 居住者^{きょじゅうしゃ}のための荷物^{にもつ}を収納^{しゅうのう}する場所^{ばしょ}（倉庫^{そうこう}等）はありません。すべて自分^{じぶん}の居室^{きょしつない}内に収納^{しゅうのう}してください。

There is no storage room for the residents, so you have to keep your belongings in your own room.

6-2. 会館^{かいかんない}内^{きそく}での規則 Community Rules

- (1) 会館^{かいかんない}内または居室^{きょしつ}で大きな声^{こゑ}を出したり、テレビ・ステレオ・楽器^{がっきとう}等の音^{おと}を大きくしたりしないでください。特に、午後10時^{じゅうご}以降^{じいこう}は十分^{じゅうぶん}注意^{ちゅうい}してください。

Refrain from talking loudly or turn on televisions, stereos, or musical instruments at a high volume inside HIH, especially after 22:00.

- (2) 会館^{かいかんない}内または居室^{きょしつ}でペットを飼^かわないでください。

Do not have pets (companion animals) in HIH (incl. your room).

- (3) 会館^{かいかんない}内または居室^{きょしつ}に、危険物^{きけんぶつ}・悪臭^{あくしゅう}を放^{はな}つ物^{もの}を持ち込^{もちこ}まないでください。

Do not bring dangerous materials or something that emits a foul odor into HIH (incl. your room).

- (4) 会館^{かいかんない}内の安全^{あんぜん}・秩序^{ちつじょ}または風紀^{ふうき}を乱^{みだ}す行為^{こうい}は行^{おこな}わないでください。

Refrain from any behavior that could infringe on the safety, order, or morals of HIH.

- (5) 廊下^{ろうか}には通行^{つうこう}の妨^{さまた}げになるようなゴミ・履^はき物^{もの}、植木鉢^{うえきばち}などを一切^{いつさい}置^おかないでください。

You must keep the hallways clear. No garbage, shoes, flower pots, etc. should not be left in the hallway.

- (6) 周りの居住者に迷惑となりますので、深夜に廊下で会話しないでください。また建物外部の周辺で深夜に集まって話をしないでください。

Refrain from having conversations in the hallways late at night that might disturb the residents nearby. In addition, refrain from gathering and talking late at night in the adjacent HIH buildings.

- (7) 本会館は全館禁煙です。喫煙は館外にある指定された喫煙場所のみで可能です。

Smoking is prohibited in HIH. You may smoke only in the designated smoking areas outside the HIH.



- (8) 緊急時以外は、単身棟2階の食事室前の屋根には絶対に出ないでください。

Residents are strictly prohibited from climbing on the roof in front of the common kitchen on the second floor of the Single Residents' Building except in the case of emergency.

- (9) その他、他の居住者の迷惑となるような行為を行わないでください。

Refrain from any other behavior that might disturb other residents.

6-3. 面会・門限 Visiting Hours and Curfew

- (1) 友人、知人等外来者が来訪した際は、会館事務室で受付名簿に記入の上、名札を付けていただきます。

Guests need to fill in the directory at the reception desk and wear the visitor plates.

- (2) 外来者との面会時間は午前9時から午後10時までとし、原則として管理棟1階ラウンジまたはロビーを利用してください。

Visiting hours for guests are restricted from 9:00 to 22:00. As a general rule, visitors can meet the residents of HIH in the lounge or lobby on the first floor of the Main Building.

- (3) 正面玄関は午後10時に閉まります。単身棟の入居者で、この時間以降に帰宅する人は管理棟南口から入ってください。

The main entrance is locked at 22:00. Residents of the Single Residents' Building who return after 22:00 are requested to enter from the south entrance of the Main Building.

6-4. ゴミ Garbage

- (1) ゴミは必ず燃える物、燃えない物、資源ゴミ及び容器包装プラスチックに分けて、指定された日、場所に捨ててください。

You need to separate your garbage (combustible, non-combustible, recyclable and plastic containers), and take them out on the designated days and area.

- (2) 粗大ゴミ（家具等）、テレビ、洗濯機、冷蔵庫、エアコン及びバイク等を捨てる場合は有料となります。事前に会館事務室に連絡してください。

Fees are charged for disposal of large items (e.g. pieces of furniture) and televisions, washing machines, refrigerators, air conditioners, motorcycles, etc. Contact HIH Office before disposing these items.

- (3) ゴミは神戸市指定のゴミ袋で捨てるようにしてください。

Use Kobe City-designated garbage bags when taking out garbage.

6-5. 自転車・バイク等 Bicycles and Motorcycles

- (1) 自転車やバイクを購入した人は、会館事務室に申し出て会館のステッカーを自転車などに貼ってください。ステッカーのないものは居住者のものではないと見なし、廃棄します。

When you purchase a bicycle or a motorcycle, you need to notify HIH Office and attach HIH ID stickers to them. Bicycles and motorcycles without stickers are recognized as non-resident property and are going to be discarded.

- (2) 自転車やバイクは必ず所定の場所に置いてください。特に通路や駐車場には置かないでください。また、自転車を居室に持ち込むことも禁止します。

Residents' bicycles and motorcycles have to be parked only in the designated areas and not in the passages and parking areas for vehicles. In addition, you are not allowed to keep your bicycle in your room.

- (3) 駐車場は来訪者のためのものです。居住者は原則として駐車することができません。

Parking areas for vehicles are only for visitors. As a general rule, residents are not allowed to park there.

6-6. その他の注意事項 Other notes

- (1) 居室内は常に清潔に保つようにしてください。

You have to keep your room clean.

- (2) 居室のエアコンフィルターは常に清潔に保つよう to keep please. フィルターにゴミがたまると、効率的な室温調整ができず、電力を消費し、故障の原因にもなります。フィルターは水洗いで簡単にできますので、1週間に1度は洗ってください。

Keep the air conditioner filter in your room clean. When dust accumulates on the filter, the air conditioner cannot operate efficiently so that it requires a lot of electricity and will lead to breakdown. Clean the filter once a week so that it can be easily cleaned with water.

- (3) 夫婦棟B棟居室の洗濯機・乾燥機についているゴミフィルターも同様に常に清潔に保つよう to keep please.

In a married residents' room, you need to keep the lint filters of the washer and dryer clean.

7. サービス SERVICES

7-1. 電話 Room phones

- (1) 居室の電話はプリペイド電話であり、国内・国際電話が可能です。メールボックスの前にある機械に、入居の際に渡したプラスチックのカードを通過させ、お金 (1,000円札のみ) を入れてください。入れたお金の分だけ通話することができます。NTT回線を居室に設置することはできません。

Room phones are a prepaid type service, and can be used for domestic and international calls. Swipe the plastic card that you received when you moved in through the machine in front of HIH mailboxes, and then insert money (¥1,000 bills only) into the machine. You can call up to the amount you have paid in advance. NTT telephone lines cannot be installed in the rooms.

- (2) 居室の電話から、他の居室に電話するには、まず受話器をあげて、单身棟は1を、夫婦棟は2に居室番号を加えた4桁の番号を押してください。通話料金は無料です。会館事務室へは「9」を押すとつながります。(例) A201室 → 1201

To call to another room, pick up the receiver, and press “1” for single residents' rooms, and “2” for married residents' rooms, then press the three-digit room number (e.g. press “1201” to call Room A201). To call HIH Office, press “9.” All internal calls are free of charge.

- (3) 居室の電話から外へ電話するには、始めに「0」を押し、続いて相手の電話番号を押してください。また、国際電話をかける場合は、始めに「0」を押し、続いて「010」を押してください。「010」以外の番号 (0041、0061等) を押してもかかりません。

To make a call outside of HIH, press “0” and then press the phone number. For international calls, press “0,” followed by “010” (international access), then press the phone number. You cannot call with the international access codes other than “010” (e.g. “0041” or “0061”).

- (4) 外^{そと}から居室^{きょしつ}へ電話^{でんわ}するには、始め^{はじ}に 078-230-7930 (国^{こく}外^{がい}からかける場合は+81-78-230-7930) に電話^{でんわ}し、音声^{おんせい}に続いて^{つづ}单身^{たんしん}棟^{とう}は 1、夫婦^{ふうふ}棟^{とう}は 2 に居室^{きょしつ}番^{ばん}号^{ごう}を加^{くわ}えた 4桁^{けた}の番^{ばん}号^{ごう}を押^おしてください。(例) B201室 → 2201

To make a call to the room from outside of HIH,, first dial 078-230-7930 (calls from overseas, dial +81-78-230-7930). Following the voice guidance, press “1” for single residents' rooms, and “2” for married residents' rooms, then press the three-digit room number (e.g. press “2201” to call Room B201).

- (5) 会館^{かいかん}事務^{じむ}室^{しつ}からあなたの居室^{きょしつ}へは、電話^{でんわ}を取り次^とぎませ^つん。

HIH Office does not transfer calls to the rooms.

- (6) 残金^{ざんきん}が 10円^{えん}になると、ビーという音^{おと}がします。また、会話^{かいわ}の途^と中^{ちゆう}であつても、残金^{ざんきん}がなくなると通話^{つうわ}が切^きれます。

When the prepaid balance becomes ¥10, you hear a beep sound. In addition, when there is no balance, the calls are going to get cut off.

- (7) 居室^{きょしつ}にある電話^{でんわ}は大切^{たいせつ}に使用^{しよう}してください。また、ファックス付^つき電話^{でんわ}等^{とう}を自分^{じぶん}で購^{こう}入^{にゅう}して居室^{きょしつ}に設^せ置^ちする場合は、取^とり外^{はず}した電話^{でんわ}を居室^{きょしつ}に保^ほ管^{かん}しておいてください。

Handle the room phone with care. If you are going to use your own phone in your room, such as the one combined with a fax machine, you need to keep the removed telephone in your room.

- (8) プラスチックのカードは居室^{きょしつ}ごとに異^{こと}なります。カードを紛失^{ふんしつ}した場合は、再発^{さいはつ}行手^{こうて}数^{すう}料^{りょう}として 1,134円^{えん} (消^{しょう}費^ひ税^{ぜい}76円^{えん}、コンビニ手^て数^{すう}料^{りょう}108円^{えん}を含む) かかります。

The plastic card for prepaid type service is different on each room. If you lose your card, you need to pay ¥1,134 (A consumption tax ¥76 and convenience store service charge ¥108 are included) to have a new card issued.

- (9) 退去^{たいきょ}の際は、精算^{せいさん}ボタ^んにより未使用^{みしよう}分^{ぶん}の料^{りょう}金^{きん}が返金^{へんきん}されます。またカードを、忘れ^{わす}ずに返却^{へんきやく}してください。

When you leave the room, you can get the refund of unused prepaid amount by pressing the refund button on the card machine. In addition, remember to return the card to HIH Office.

7-2. インターネット Internet

- (1) インターネットの申^{もうしこ}込^こみを希^き望^{ぼう}する際は、いづれか希^き望^{ぼう}する会^{かい}社^{しゃ} (プロバイダ) を選^{せん}択^{たく}の上^{うへ}、直^{ちよく}接^{せつ}申^{もうしこ}込^こんでください。申^{もうしこ}込^こ書^{しよ}は、会館^{かいかん}事務^{じむ}室^{しつ}前^{まえ}にあります。

You can choose an internet provider and make an application by yourself. You can get the application form at the rack in front of HIH Office.

- (2) 会館事務室では、会社（プロバイダ）との契約に関するトラブルには一切の責任を負えません。よく検討の上、申込みを行うようにしてください。また、使用上のトラブルに関しても同様です。トラブル等が生じた場合は必ず直接契約した会社（プロバイダ）に電話してください。

HIH Office takes no responsibility for any internet troubles. Take time to deliberate on choosing an internet provider and make an application. When you have troubles or any inquiries related to the internet access, contact the internet provider by yourself

7-3. インターホン Intercoms

- (1) インターホンは居室の外の人と会話することができます。また緊急時には「非常ボタン」を押すと、会館事務室と会話することができます。

The rooms have intercoms that can be used to speak with the persons from outside of the room. You can also use it to contact HIH Office in case of emergency by pressing the “emergency” button.

- (2) 夫婦棟については、居室のインターホンにある「解錠」ボタンを押すことにより、夫婦棟の玄関の自動ドアを開けることができます。

In a married residents' room, you can unlock the front door by pressing the “unlock” button on the intercom.

7-4. 郵便物 Mails

- (1) あなたの両親・友人等にあなたの住所を知らせるときは、必ず建物番号(单身棟はA, 夫婦棟はB)と居室番号も伝えてください。

(例) 「B 203号室」の場合 〒651-0072 神戸市中央区脇浜町1-2-8, **B203**

When you tell your address to your family or friends, the address should always contains the building letter (“A” for the Single Residents’ Building, or “B” for the Married Residents’ Building) and the room number.

Example: Room B203 B203, 1-2-8 Wakinohama-cho, Chuo-ku, Kobe 651-0072 Japan

- (2) メールボックスに入らない小包や書留等の郵便物は会館事務室で預かります。会館事務室で預かったら、あなたのメールボックスにメッセージカードを入れておきますので、それを持って会館事務室に取りに来てください。

HIH Office can receive parcels, registered and certified mails on behalf of you. You will find a message card in your mail box when HIH Office keeps your parcels etc. Come and take them with the card from the House Office.

- (3) お金を払わないと受け取れない着払いの荷物は会館事務室では預かりません。

HIH Office cannot receive cash-on-delivery parcels.

- (4) あなたのメールボックスに間違えて入っていた郵便物は、会館事務室まで持ってきてください。

If you find a wrongly posted mail in your mailbox, give it to HIH Office.

- (5) メールボックスはダイヤルロックになっています。ダイヤルロックの暗証番号は、入居時にお知らせします。

Mailboxes are protected by dial locks. Ask HIH Office for the combination of the lock on your mailbox.

- (6) 友人等にあなたの住所を貸さないでください。あなたの住所あてにあなた以外の名前が書かれている郵便物は全て差出人に返送されます。

Do not let anyone (even your friends) use your address. When recipient's name of the mails or parcels sent to your address is not your name, these are to be returned to the sender.

7-5. 物品の貸出 Equipment Loans

- (1) 会館事務室では以下のものを無料で貸し出します。希望者は会館事務室にて貸出帳にサインして利用してください。

(貸出物品) アイロン、ラジカセ、掃除機、布団乾燥機、卓球ラケット、ファックス、ビデオ、DVD プレイヤー、自転車

HIH Office lends you the following items free of charge. If you want to use them, you need to fill in your name in the checkout book at HIH Office in advance.

(Available items) iron, radio/cassette player, vacuum cleaner, futon dryer, table tennis paddles, fax machine, video player, DVD player, bicycle

- (2) 貸出物品の利用時間は原則として 2時間以内です (ビデオ・DVD プレイヤーは 3時間以内)。利用時間を過ぎた場合は会館事務室から督促の連絡をします。なお、頻繁に返却時間が遅れる人に対しては、貸出を中止する場合がありますのでご注意ください。

As a general rule, you can use the lent items for two hours (three hours for videocassette, DVD players). HIH Office is going to make a request to you for returning when the time has passed. Person who is always late for returning the lent items might not be able to borrow the items.

- (3) 単身棟A棟の掃除機は洗濯室のロッカーに入っています。会館事務室にて鍵を貸し出しますので、使用後はロッカーにしまって鍵を返却してください。また、掃除機のゴミパックにゴミがたまっていると吸い取りがよくありません。ゴミがたまっていることに気が付いた人は会館事務室から新しいパックを受け取り、交換してください。

Common vacuum cleaners in the Single Residents' Building are stored in lockers in each laundry room. When you want to use one of these, go and borrow a locker key from the HIH Office. After finishing it, return it to the locker and return the key to HIH Office. Vacuum

cleaners do not work efficiently when the dust bag becomes full. When you notice the bag is full, get new one from HIH Office and replace it.

- (4) 貸出物品は絶対に又貸ししないでください。

It is strictly prohibited to let other persons use the items you lent from HIH Office.

- (5) アイロンは洗濯室で使用してください。

Use the iron in the laundry room.

- (6) 卓球のボールは各自で用意してください。

To play table tennis, you need to bring your ping-pong balls.

8. 防犯・防災 CRIME PREVENTION AND DISASTER PREVENTION

8-1. 火災防止 Fire Prevention

- (1) 居室内でのカセットコンロ及び石油ストーブの使用は厳禁です（居室内で使用できるのは電気ポットとトースターと炊飯器です）。

You are not allowed to use gas burners or kerosene heaters in the room (you can use electric pots, toasters, and electric rice cookers in your room).

- (2) 居室及びバルコニーでの喫煙は絶対にしないでください。

Smoking is strictly prohibited in your room and balcony.

- (3) 万一の場合に備えて、平素から火災報知器・消火器・非常口及び避難経路を確かめておいてください。

Be prepared for an emergency and make sure where the fire alarms, fire extinguishers, and emergency exits.

- (4) 火災を発見したときは火災報知器を押し、会館事務室の職員や警備員と協力して、消火や避難等に協力してください。

If you find a fire, push the fire alarm button, and cooperate with HIH Office personnel and security guards to extinguish the fire and evacuate from the building.

- (5) ベランダには避難の妨げになるような物を置かないでください。

Do not place objects on the balcony as they will become obstacles in emergency escape.

- (6) 落下の危険性があるのでベランダの手すりには物をかけたり、取り付けたらないでください。

Do not hang plants outside of the balcony as there are high probabilities of downstairs falling.

- (7) 調理室で料理をするときは、その場からはなれないでください。鍋の空だきや熱しすぎには十分気をつけてください。

Stay in the common kitchenette when using the range there, and be very careful not to heat empty pots and pans or overheating cooking vessels.

- (8) 火災報知器の点検や備品の確認のため、会館事務室の職員が居室に立ち入ることがあります。その際は事前に連絡しますので協力してください。

HIH Office personnel need to enter the rooms when checking the fire alarms and furnishings. Residents will be given notice in advance regarding these inspections, and are expected to comply with them.

- (9) 会館が行う消防訓練（年2回）には必ず参加してください。

All residents must participate in the HIH fire drills (Twice a year).

- (10) 各居室には非常持出袋を備え付けていますので、万一の場合は利用してください。

Each room is equipped with an emergency bag, so you can use it in emergency escape.

8-2. 安全・セキュリティー Security and Safety

- (1) 居室の鍵は常にかけておくように心がけてください。鍵がかけられていない状態で、盗難、その他のトラブルがあった場合、会館事務室は一切の責任を負いません。

Make sure that your room is always locked. HIH Office takes no responsibility for thefts or any other such trouble that occurs when your room was unlocked.

- (2) 館内で不審な人物や物を見かけたら、会館事務室の職員あるいは警備員に連絡してください。

If you find suspicious persons or objects in HIH, contact a security guard or HIH Office staff member.

- (3) 居室の鍵は絶対に複製しないでください。鍵を紛失した際は、会館事務室に申し出て鍵代1,134円（消費税76円、コンビニ手数料108円を含む）を支払って新しい鍵を受け取ってください。ただし、紛失した鍵が見つかった場合でも返金しません。

Duplication of room keys is strictly prohibited. If you lose your room key, notify HIH Office immediately. You need to pay ¥1,134 (A consumption tax ¥76 and convenience store service charge ¥108 are included) for a new key. This fee is not refundable even when you find your key.

- (4) オートロックの扉に石・木片等を置き、外部から自由に侵入できる状態には絶対にしないでください。

Never place rocks, blocks of wood, or other objects in the automatically locking doorways to prevent them from closing completely, as this allows uncontrolled access from the outside.

9. 共用施設の利用 きょうようしせつ りよう USE OF COMMON FACILITIES

9-1. 共用施設について きょうようしせつ Basic rules for common facilities

- (1) 共用施設とは、以下の施設を示し、原則として本会館の入居者のみが利用できます。
談話室 (各階)、食事室・調理室 (各階)、洗濯室 (各階)、学習室、音楽室・美術室、
トレーニング室、多目的ホール・研修室(第1～3)、トランクルーム

HHH residents can use the common facilities as follows:

Lounges (on each floor), dining room and kitchen (on each floor), laundry rooms (on each floor), study room, music room, atelier, training room, multipurpose hall, seminar room, and storage room.

- (2) 共用施設は、入居者がお互いに気持ちよく使えるよう、他人に迷惑をかけないように利用しましょう。特に、午後10時以降は騒音等で他人に迷惑をかけないように気をつけてください。

When you use the common facilities, do not disturb other residents, especially after 22:00.

- (3) 共用施設の中も喫煙は禁止です。

Smoking is not allowed in the common facilities.

- (4) 洗濯室等に掃除用具がありますので、共用施設を利用した場合は、掃除してください。また、使い終わった掃除道具は元の場所に返してください。

After using common facilities, clean them with the cleaning materials stored in the laundry room and return the cleaning materials to their original places.

- (5) 共用施設の備品・施設を破損・汚損した場合は、速やかに会館事務室に報告してください。

If you damage or blemish furnishings or equipment in common facilities, notify HHH Office immediately.

- (6) 最後に共用施設を出る人は、電灯とエアコンのスイッチを切ってください。

The last person who leaves the common facility should turn off the lights and the air conditioner.

9-2. 談話室 だんわしつ Lounges

周辺の居室の迷惑となるのでテレビの音量には十分注意してください (特に午後10時以降は注意してください)。

Beware of sound volume of the television that may disturb residents in rooms nearby (especially after 22:00).

9-3. 食事室・調理室 Dining Rooms and Common Kitchens

- (1) 利用時間の制限は特にありませんが、深夜は静かに利用してください。

There are no particular time restrictions for using Dining Rooms and the Common Kitchens, but be quiet when using them late at night.

- (2) 調理室には、居室ごとの調理器具の設置場所を設けています。自分の居室番号が付いている棚に置いてください。なお調理道具には名前を書いておいてください。会館事務室では紛失しても一切の責任を負えませんが、自分で責任を持って管理するようにしてください。

You may store your cooking utensils in the Common Kitchen on the shelf marked with your room number. However, HIH Office takes no responsibility on the loss of your items, so you need to put your name on them.

- (3) 食べ物（調味料を含む）、飲み物は害虫を呼びますので、どこにも置かないでください。また、食べ終えた後の皿やコップを放置しないでください。置いてある場合は、適宜、事務室で処分します。

Do not leave any food (including seasonings), drinks or unwashed dishes behind, as they might attract insects. HIH Office will dispose of all food or drinks left behind.

- (4) 共用キッチンで洗髪、洗顔、洗濯はしないでください。

Do not wash your hair, face or clothes in the Common Kitchens.

- (5) 共用キッチンの排水溝に残飯や調理ゴミ、油は捨てず、ルールに従ってキッチンを利用してください。

Do not throw leftovers, cooking garbage, waste oil down the drain in the Common Kitchens. Observe the HIH rules to use the Common Kitchens.

- (6) 食事室・調理室を使い終わった後はきれいに清掃し、お互いに気持ちよく利用できるように心がけてください（レンジ・トースターの中もきれいに清掃してください）。

After using the Dining Rooms and the Common Kitchens, clean them thoroughly so that other residents can use them comfortably (clean the insides of the microwave oven and the toaster oven as well).

- (7) 最後に調理室を出る人は、クッキングヒーターのスイッチを必ず切ってください。

The last person who leaves the kitchen should turn off the cooking heater.

- (8) ゴミは分別して、定められたゴミ箱に捨ててください。また、居室のゴミを食事室・調理室のゴミ箱に捨てないでください。

You need to separate your garbage and take them out in the designated containers. Garbage from your room must not be disposed in the containers of the Dining Rooms and the Common Kitchens.

- (9) 炊飯器は自分の居室で使用してください。コンセントは清掃用のものです。

Rice cookers are to be used in the residents' rooms. The electrical outlets in the Dining Rooms and the Common Kitchens are only for vacuum cleaners and other such cleaning equipment.

- (10) 食事室に集まって会食等を行う場合は、あらかじめ会館事務室に連絡をし、付近の居住者に了承を得て行ってください。また、会食は午後10時までには終了し、清掃などをして、周囲の人に迷惑がかからないよう注意してください。

If you are going to have a group meal in a Dining Room, you need to notify HIH Office and obtain approval from the residents in rooms nearby in advance. Dining and cleanup need to be completed by 22:00 in order to avoid disturbing other residents.

9-4. 洗濯室 Laundry Rooms

- (1) 洗濯機・乾燥機はコイン式です。利用時間の制限は特にありませんが、深夜は静かに利用してください。

The washers and dryers are coin-operated. There are no particular time restrictions for using them, but be quiet when using them late at night.

- (2) 洗濯機・乾燥機を使い終わったら速やかに洗濯物を回収し、後の人が使えるようにしてください。

Remove your laundry immediately when you finish using a washer and dryer for other residents.

- (3) 乾燥機の中にゴミがたまっていると、よく乾燥しません。ゴミがたまっていることに気が付いた人は、ゴミを取り除いてください。

Dryers do not work efficiently when lint accumulates inside, so remove any lint you have found.

9-5. 学習室 Study Room

- (1) 利用できるのは原則として入居者のみです。利用時間は午前7時から夜12時までです。

As a general rule, only residents are allowed to use the study room. It is open from 7:00 to 24:00.

- (2) コンピュータを利用する人は、できるだけ静かに使用してください。

When you use your computer, use it as quiet as possible.

- (3) 利用を終えたら、持ち込んだ荷物（書類やコンピュータ）はすべて持ち帰ってください。

Do not leave behind any items (documents, a computer, etc.) that you bring into in the Study Room.

9-6. 音楽室・美術室 Music Room and Atelier

- (1) 使用者は会館事務室にある受付ノートに必ず記帳し、会館事務室から鍵を受け取ってから使用してください。利用時間は午前9時から午後10時までです。

When you use the Music Room or the Atelier, you need to fill in your name in the designated notebook at HIH Office in advance and receive the key. They are open from 9:00 to 22:00.

- (2) 使用後は鍵の返却を忘れないでください。

Do not forget to return the key after using the room.

9-7. トレーニング室 Training Room

- (1) 利用時間は午前7時から午前0時まで。

The Training Room is open from 7:00 to 24:00.

- (2) 利用時は必ずタオルを持参し、トレーニングマシン使用後は、マシンについた汗を必ず拭いてください。

Bring a towel with you and use it to wipe your perspiration off the machines after using them.

- (3) 靴の汚れをよく拭ってから入室してください。

Wipe and remove the dirt off your shoes thoroughly before entering the training room.

- (4) マシンの利用の際には使用方法をよく読み、けがをしないように気をつけてください。

Before using machines in the training room, read the instructions carefully and be careful not to get hurt.

- (5) 卓球台は元どおりの位置に戻してください。

Return the table tennis table to its original location after using it.

9-8. 多目的ホール・研修室 Multi-purpose Hall and Lecture Rooms

- (1) 多目的ホール・研修室の利用を希望する場合は、利用する日の2週間前に会館事務室に相談してください。

When you want to use the Multi-purpose Hall or the Lecture Room, you need to consult with HIH Office staff two weeks prior to the intended date of use.

- (2) 使用目的等によっては、一部有料になる場合があります。

A fee may be charged depending on the purpose for using the room.

10. 会館事務室への連絡 CONTACTING HIH OFFICE

次の場合は、会館事務室へ連絡してください。

Contact HIH Office in the following cases.

- (1) 事故や病気になって会館事務室の援助を必要とする場合。

When you need the office's assistance because of an accident or illness.

- (2) 旅行あるいは一時帰国などで3日以上不在とする場合。
(一時帰国する場合は再入国許可書が必要です。)

When you are planning to be away from HIH for over three days, such as taking trips or temporary return to your home country (Note that you need a valid re-entry permit from the Immigration Office for returning to Japan from overseas).

- (3) 館内でイタズラ電話や迷惑となる行為で困っているとき。

When you are annoyed by prank calls or other offensive behavior by someone.

- (4) 学校生活や対人関係及び心や体の心配事があるとき。

When you have any concerns regarding your academic life, personal relationships, or your mental or physical health.

* 会館事務室への希望・問題点などお気づきになったことは、気軽にご相談ください。

Do not hesitate to consult with HIH Office staff when you have any requests or problems.

11. RA アワー RA HOUR

決まった曜日・時間にレジデントアシスタント (RA) が、相談室で居住者の日常生活レベルの相談に応じております。

The House designates a time on certain days as the “RA (resident assistant) HOUR.” In the counseling room, RAs can give residents tips on daily lives.

ひょうごこくさいこうりゅうかいかんせいかつ
兵庫国際交流会館生活ガイドブック

はっこうび へいせい ねん がつ にち
発行日 平成30年1月4日

はっこうしゃ どりつぎょうせいほうじん にほんがくせいしえんきこう
発行者 独立行政法人日本学生支援機構（JASSO）

こうべしちゅうおうくわきのまちょう
〒651-0072神戸市中央区脇浜町1-2-8
